

# Programme

## Felix Mendelssohn Bartholdy

(1809–1847)

### *Vater unser im Himmelreich*

Choral harmonisé par Johann Sebastian Bach – 3 versets 3'  
Sonate pour orgue, op.65 n° 6 (1845)  
choral, 4 variations, fugue, andante 16'

### *Hör mein Bitten, Herr, neige dich zu mir*

Hymne pour soprano solo, chœur mixte et orgue (1844) 9'

### *Lass, o Herr, mich Hilfe finden*

### *Deines Kind's Gebet erhöre*

### *Herr, wir trau'n auf Deine Güte*

Trois motets sacrés pour alto solo et chœur mixte, op.96 (1840) 9'

### *I will sing of thy great mercies*

Extrait de Paulus, op.36 (1836), chœur de femmes et orgue 2'  
(Transcription pour orgue: Julien Laloux)

### *Ich harrete des Herrn*

Extrait de la Symphonie n°2, Lobgesang, op.52 (1840), chœur de femmes et orgue 4'  
(Transcription pour orgue: Julien Laloux)

### *Veni Domine*

### *Laudate Pueri*

### *Surexit Pastor*

Trois Motets pour chœur de femmes, op.39 (1830) 19'

*Kyrie* pour chœur mixte à 5 voix et orgue en ré mineur (1825) 9'

### Ensemble vocal

Arpège, Lausanne

Noéma, jeune  
ensemble vocal de la  
ville de Seynod  
(Annecy)

### Solistes

Sabina Fulgosi, soprano  
Nina Amon, alto

### Direction et orgue

Blanche Latour  
et Julien Laloux

# Felix Mendelssohn Bartholdy – Œuvres

## *Vater unser im Himmelreich, Choral* *Chœur et orgue*

### *Verset 1 – Arpège à 4 voix*

Vater unser im Himmelreich, der du uns alle heisst gleich Bruder sein und dich rufen an, und willst das Beten von uns ha'n, gib, dass nicht bet' allein der Mund, hilf, dass es geh' aus Herzens Grund.

### *Verset 2 – Noéma à 1 voix*

Dein Will' gescheh', Herr Gott, zugleich auf Erden wie im Himmelreich; gib uns Geduld in Leidenszeit, gehorsam sein in Lieb' und Leid, wehr' und steu'r allem Fleisch und Blut, das wider deinen Willen thut.

### *Verset 3 – Arpège à 4 voix*

Leit' uns mit deiner rechten Hand und segne unsre Stadt und Land; gib uns allzeit dein heil'ges Wort, behüt' vor's Teufels List und Mord, verleihe ein sel'ges Stündlein, auf dass wir ewig bei dir sein!

Notre Père qui es aux cieux, qui nous demande d'être égaux comme des frères, nous t'appelons et tu nous réclames des prières. Fais en sorte que ce ne soit pas que la bouche qui te prie, aide-nous à ce que cela vienne du cœur.

Que ta volonté soit faite, Seigneur, sur la terre comme au ciel. Donne-nous la patience, lorsque nous serons dans la souffrance. Soyons obéissants autant dans l'amour que dans la peine. Guide toute notre chair et notre sang qui agit contre ta volonté.

Guide-nous de ta main droite et bénis notre ville et notre pays. Donne-nous toujours ta sainte parole. Protège-nous de la ruse du Diable et du meurtre. Accorde-nous du temps pour notre âme, afin que nous soyons éternellement avec Toi!

## *Vater unser im Himmelreich, Sonate* *Orgue solo*

Vater unser im Himmelreich

Notre Père qui es aux cieux

## *Hör mein Bitten* *Soprano solo, chœur et orgue*

Hör' mein Bitten, Herr, neige dich zu mir, auf deines Kindes Stimme habe acht!

Ich bin allein; wer wird mir Tröster und Helfer sein? Ich irre ohne Pfad in dunkler Nacht!

Hör mein Bitten, Herr, neige dich zu mir!

Die Feinde, sie droh'n und heben ihr Haupt:

«Wo ist nun der Retter, an den ihr geglaubt?»

Sie lästern dich täglich, sie stellen uns nach und halten die Frommen in Knechtschaft und Schmach.

Mich faßt des Todes Furcht bei ihrem Dräun!

Sie sind unzählige, ich bin allein; mit meiner Kraft kann ich nicht widersteh'n, Herr, kämpfe du für mich, Gott, hör' mein Fleh'n!

O könnt' ich fliegen wie Tauben dahin,

weit hinweg vor dem Feinde zu flieh'n!

In die Wüste eilt' ich dann fort,

fände Ruhe am schattigen Ort.

Ecoute ma prière, Seigneur, penche-toi vers moi, sois attentif à la voix de ton enfant! Je suis seul; qui sera pour moi consolateur et aide?

J'erre sans chemin dans la nuit obscure!

Ecoute ma prière, Seigneur, penche-toi vers moi! Les ennemis menacent et lèvent la tête:

«Où est donc ce Sauveur auquel vous avez cru?» Ils t'accablent journellement, ils nous traquent et maintiennent les hommes pieux dans l'esclavage et la honte.

La peur de la mort m'étreint à cause de leur menace! Ils sont innombrables, je suis seul; avec ma force je ne peux résister. Seigneur, combats pour moi, Dieu, écoute ma supplication!

Oh, si je pouvais voler comme les colombes,

fuyant loin de l'ennemi!

Dans le désert, je me hâterais de partir,

afin de trouver le repos en un lieu ombragé.

*Trois Motets sacrés*  
*Alto solo, chœur mixte et orgue*

*Lass', o Herr mich Hilfe finden*

Lass', o Herr mich Hilfe finden,  
Neig' dich gnädig meinem Fleh'n,

willst gedenken du der Sünden,  
Nimmermehr kann ich besteh'n.

Soll mein Sorgen ewig dauern,  
sollen Feinde spotten mein?

Schwach und hilflos soll ich trauern  
und von dir vergessen sein ? O Herr!

Lass', o Herr mich Hilfe finden,  
Neig' dich gnädig meinem Fleh'n,

willst gedenken du der Sünden,  
Nimmermehr kann ich besteh'n, nimmer-  
mehr!

O Seigneur, aide-moi, écoute ma prière  
avec miséricorde.

Si tu veux garder le souvenir de mes  
péchés, jamais je ne pourrais rester en vie.

Ma peine doit-elle durer éternellement?  
Mes ennemis doivent-ils se moquer de moi?

Dois-je porter le deuil, faible et sans aide  
et être oublié de toi ? O Seigneur!

O Seigneur, aide-moi, écoute ma prière  
avec miséricorde.

Si tu veux garder le souvenir de mes  
péchés, jamais je ne pourrais rester en vie,  
plus jamais.

*Deines Kind's Gebet erhöre*

Deines Kind's Gebet erhöre,  
Vater, schau' auf mich herab;  
meinen Augen Licht gewähre,  
rette mich aus dunklem Grab.  
Sonst verlacht der Feind mich Armen,  
triumphiert in stolzer Pracht,  
sonst verfolgt er ohn' Erbarmen  
und verspottet deine Macht.

Ecoute ô Père la prière de ton enfant  
Daigne porter ton regard sur moi;  
ouvre mes yeux à ta lumière  
sauve-moi du sombre tombeau.  
Sinon l'ennemi se moquera du pauvre que  
je suis, il triomphera avec un faste glo-  
rieux, me poursuivra sans pitié et tournera  
ta puissance en dérision.

*Herr, wir trau'n auf Deine Güte*

Herr, wir trau'n auf deine Güte,  
die uns rettet wunderbar,  
singen dir mit frommem Liede,  
danken freudig immerdar.

Seigneur, nous avons confiance en ta  
bonté, qui nous sauve comme une mer-  
veille. Nous te célébrons avec des chants  
pieux et te remercions toujours avec joie.

*I will sing of thy great mercies*  
*Chœur de femmes et orgue*

I will sing of Thy great mercies,  
O Lord, of Thy mercies,  
O Lord, my Saviour,  
I will sing of Thy great mercies,  
O Lord, and of Thy faithfulness ever more.

Je chanterai tes grâces magnifiques,  
O Seigneur, tes grâces magnifiques,  
O Seigneur, mon Sauveur,  
Je chanterai tes grâces magnifiques,  
O Seigneur, et ta fidélité à tout jamais.

## *Ich harrete des Herrn* *Chœur de femmes et orgue*

Ich harrete des Herrn,  
Und er neigte sich zu mir,  
Und hörte, hörte mein Fleh'n.  
Wohl dem, der seine Hoffnung setzt  
Auf den Herrn.

J'attendis le Seigneur,  
Et il se pencha vers moi,  
Et il entendit, entendit mes plaintes.  
Béni soit celui qui met son espoir  
En le Seigneur.

## *Trois Motets* *Chœur de femmes et orgue*

### *Veni Domine*

Veni Domine et noli tardare!  
Relaxa facinora plebi tuae,  
Et revoca dispersos, revoca dispersos in ter-  
ram tuam.  
Excita Domine potentiam tuam, et veni,  
Ut salvos nos facias.

Viens, Seigneur, et ne tarde pas!  
Pardonne les fautes de ton peuple,  
Et rappelle dans ton royaume ceux qui se  
sont dispersés.  
Eveille ta puissance, Seigneur, et viens,  
Sauve-nous.

### *Laudate Pueri*

Laudate pueri Dominum.  
Laudate nomen Domini.  
Sit nomen Domini benedictum ex hoc nunc  
Et usque in saecula.  
Beati omnes, qui timent Dominum.  
Qui ambulat in viis ejus.

Enfants, louez le Seigneur, louez le nom  
du Seigneur.  
Que le nom du Seigneur soit béni dès  
maintenant et pour les siècles des siècles.  
Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur.  
Et qui marchent dans ses voies.

### *Surexit Pastor*

Surexit pastor bonus qui animam suam  
posuit pro ovibus suis.  
Et progrege suo mori dignatus est.  
Alleluja!  
Tulerunt Dominum meum, et nescio ubi  
posuerunt eum.  
Si tu sustulisti eum, dicito mihi, et ego  
tollam.  
Surexit Christus spes mea!  
Præcedet vos in Galilaeam.  
Alleluja!

Il est ressuscité le bon Pasteur qui donne  
sa vie pour ses brebis.  
Et a daigné mourir pour son troupeau.  
Alléluia!  
Ils ont enlevé mon Seigneur et je ne sais  
où ils l'ont déposé.  
Si c'est toi qui l'a enlevé, dis-le moi, et  
j'irai le prendre.  
Il est ressuscité, le Christ mon Espérance.  
Il vous précède en Galilée.  
Alléluia!

## *Kyrie in D* *Chœur mixte à 5 voix et orgue*

Kyrie eleison

Seigneur, prends pitié